

Porównanie tłumaczeń Rut 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziała: Pozwól, że będę zbierać pomiędzy snopami za żniwiarzami.* Przyszła zaś i stanęła (do pracy)** od czasu poranka aż do teraz,*** a tego**** siedzenia jej w domu***** (była) chwila.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyszła do mnie i poprosiła: Pozwól mi zbierać kłosa między snopami za żniwiarzami. Przyszła wcześniej rano i pracuje wytrwale do teraz! Pod dach schroniła się tylko na chwilę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziała: Pozwól mi, proszę, zbierać i gromadzić <i>kłosa</i> między snopami za żniwiarzami. Przyszła więc i pozostała od rana aż dotąd, a w domu krótko odpoczywała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła mi: Niech proszę zbieram i zgromadzam kłosa między snopami za żeńcami; a przyszedłszy bawi się tu od samego poranka aż dotąd, a bardzo mało w domu siedzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i prosiła, aby zbierała kłosa pozostałe idąc w tropy żeńców, a od poranka aż dotąd stoi na polu i ani na małą chwilę wróciła się do domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziała ona: Pozwólcie mi szukać i zbierać kłosa za żniwiarzami. Przyszła i pozostała od rana aż dotąd, a jej odpoczynek w domu był krótki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedziała ona do mnie: Chciałabym za żeńcami zbierać i składać kłosa między snopami; a odkąd tylko przyszła rano, trwa przy pracy aż dotąd, ani chwilki nie odpoczywa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziała: Pozwólcie, proszę, bym mogła podnosić i zbierać kłosa za żniwiarzami. Przyszła i trwa tak od rana aż do tej pory, a w domu odpoczywała tylko przez krótki czas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prosiła: «Niech wolno mi będzie szukać kłosów i zbierać je za żniwiarzami». Przyszła i zbiera od rana aż do tej pory. W domu odpoczywała krótko”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prosiła bardzo, by mogła zbierać kłosa za żniwiarzami. Przybyła tu rano i nie odchodzi dotąd ani na chwilę, zażywając jedynie krótkiego odpoczynku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказала: Збиратиму, і буду визбирувати в снопах за жінцями, і пішла і була від ранку і аж до вечора, не спочила в полі ні трохи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ona się zapytała: Czy mogę pozostać za żeńcami i gromadzić między snopami? A gdy przybyła wytrwała od samego rana, aż do tej pory; tylko chwilę zabawiła w domu.

¹⁾ Lub: Pozwól, że będę zbierać w snopy za żniwiarzami.

²⁾ Lub: i wytrwale pracuje od samego rana do teraz.

³⁾ teraz : wg G: do wieczora.

⁴⁾ a tego, הָ (ze h): lub, w tym przyp.: aż do teraz właśnie, הָ הָרָעָה .

⁵⁾ Lub: pod dachem; wg G: nie odpoczywała w polu ani chwili, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

⁶⁾ chwila, zob. <x>220 24:24</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekła: 'Pozwól mi, proszę, zbierać pokłosie, a będę zbierać wśród żętych kłosów za żniwiarzami'. Weszła więc i od tamtej pory, od rana, była na nogach aż dotąd, gdy na chwilkę usiadła w domu”.
---------	---------------------	------------------------	---